

374.

PROTOKÓŁ WYMIANY.

Po zebraniu się niżej podpisanych w Ministerstwie Spraw Zagranicznych w Warszawie dla dokonania wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Jego Ekscelencji Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej i Jego Królewskiej Mości Króla Serbów, Kroatów i Słowenów dotyczących Konwencji Handlowej pomiędzy Polską a Królestwem Serbów, Kroatów i Słowenów, podpisanej w Warszawie dn. 23 października 1922, dokumenty powyższe zostały okazane, a po zbadaniu i uznaniu ich za dobre i należyte co do formy, wymiany ich dokonano.

Niżej podpisani pełnomocnicy uważają za konieczne stwierdzić, że w drodze wymiany not pomiędzy Poselstwem Polskiem w Belgradzie z dn. 27 lutego P. (155) 23 i Ministerstwem Spraw Zagranicznych w Belgradzie z dn. 2 czerwca 1923, Pov. № 5152, została wprowadzona poprawka do tekstu pierwszej części I-go artykułu Konwencji Handlowej przez zamianę wyrazu „obywatele” („nationaux”) w powyższym artykule na formułę „przynależni do narodowości najbardziej uprzywilejowanej” („ressortissants de la nation la plus favorisée”). — Wobec tego ostateczne brzmienie wspomnianego artykułu jest następujące:

„Przynależni jednej ze Stron Układających się, osiedli na terytorjum drugiej Strony, lub przebywający na niem czasowo, korzystać będą tam pod względem wykonywania handlu i przemysłu z tych samych praw i nie będą podlegać żadnemu opodatkowaniu wyższemu lub innemu, aniżeli przynależni do narodowości najbardziej uprzywilejowanej. Będą oni korzystać pod wszelkimi względami na terytorjum drugiej Strony z tych samych praw, przywilejów, immunitetów, dobrodziejstw i wyjątków, co i przynależni do kraju najbardziej uprzywilejowanego”.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie uprawnieni w tym celu, sporządzili niniejszy Protokół i przyłożyli doń swe pieczęcie.

Sporządzono w Warszawie, w podwójnym egzemplarzu, dn. 5 kwietnia 1924.

(M. P.) *Maurycy Zamoyski.* (M. P.) *J. Simitch.*

PROCÈS — VERBAL D'ÉCHANGE.

Les soussignés s'étant réunis au Ministère des Affaires Etrangères à Varsovie pour procéder à l'échange des ratifications de Son Excellence le Président de la République Polonaise et de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes sur la Convention Commerciale entre la Pologne et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, signée à Varsovie le 23 Octobre 1922, les instruments ont été produits et ayant été après examen trouvés en bonne et due forme, l'échange en a été opéré.

Les plénipotentiaires soussignés croient nécessaire de constater que par l'échange de notes entre la Légation de Pologne à Béograd en date du 27 Février P/155/23 et le Ministère des Affaires Etrangères à Béograd en date du 2. Juin 1923. Pov. № 5152 l'amendement a été apporté au texte de la première partie de l'article I de la Convention Commerciale, en remplaçant le mot „Nationaux” du dit article par la formule „ressortissants de la nation la plus favorisée”. Ainsi la rédaction définitive de l'article en question est la suivante:

„Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, y jouiront relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils bénéficieront sous tous les rapports dans le territoire de l'autre Partie des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé.

En Foi de Quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé le présent procès-verbal et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 5 Avril 1924.

(—) *Maurycy Zamoyski.* (—) *J. Simitch.*